

АНГЛИЙСКИЙ ПО КЛАССИКЕ

Даниэль Дефо

Счастливая куртизанка



18+

18+

Читай и понимай без словаря

Даниэль Дефо

**Счастливая куртизанка.
Англо-русская билингва**

«Автор»

2026

Дефо Д.

Счастливая куртизанка. Англо-русская билингва / Д. Дефо — «Автор», 2026

Хотите читать Дефо на английском с переводом? Эта книга устроена так: каждое английское предложение сразу сопровождается русским текстом. Вы не лезете в словарь и не теряете нить. Просто читаете — и понимаете всё с первой страницы. «Счастливая куртизанка» — последний роман Дефо, написанный в 1724 году. История женщины, которая после бегства мужа остаётся без средств и начинает торговать собой. Она поднимается по социальной лестнице, становится богатой «леди Роксаной», но прошлое не отпускает её. Дети, которых она бросила, возвращаются, и старая жизнь требует своё. Дефо написал эту книгу как продолжение «Молль Фландерс», но сделал её жёстче и откровеннее. Сюжет держит в напряжении, и вы не замечаете, как английский становится понятнее с каждой страницей. Читайте про себя, чтобы привыкнуть к языку. Читайте вслух, чтобы слышать речь и снимать языковой барьер.

Содержание

Глава	6
Конец ознакомительного фрагмента.	20

Даниэль Дефо
Счастливая куртизанка.
Англо-русская билингва

Глава

АНГЛИЙСКИЙ ПО КЛАССИКЕ
Даниэль Дефо
Счастливая куртизанка



Читай и понимай без словаря

Хотите читать Дефо на английском с переводом?

Эта книга устроена так: каждое английское предложение сразу сопровождается русским текстом. Вы не лезете в словарь и не теряете нить. Просто читаете — и понимаете всё с первой страницы.

«Счастливая куртизанка» — последний роман Дефо, написанный в 1724 году. История женщины, которая после бегства мужа остаётся без средств и начинает торговать собой. Она поднимается по социальной лестнице, становится богатой «леди Роксаной», но прошлое не отпускает её. Дети, которых она бросила, возвращаются, и старая жизнь требует своё. Дефо написал эту книгу как продолжение «Молль Фландерс», но сделал её жёстче и откровеннее. Сюжет держит в напряжении, и вы не замечаете, как английский становится понятнее с каждой страницей.

Читайте про себя, чтобы привыкнуть к языку. Читайте вслух, чтобы слышать речь и снижать языковой барьер.

© Самойлов А.Г., 2026г.

Daniel Defoe Даниэль Дефо

The Happy Courtesan Счастливая куртизанка

or the history of the life and various vicissitudes of fate of Mademoiselle de Belo, afterwards called Countess de Winzelsheim of Germany, she is also the person known in the time of Charles II under the name of Lady Roxana. или история жизни и всевозможных превратностей судьбы мадемуазель Де Бело, впоследствии именуемой графиней де Винцельсгейм германской, она же особа, известная во времена Карла II под именем леди Роксаны.

Author's Preface Предисловие автора

The history of this beautiful lady is eloquent enough; История этой красивой дамы достаточно красноречива; and if the narrative is inferior in grace and beauty of appearance to her about whom the story is told - and she, if we believe the rumor, was a true beauty - if the narrative of her life is not as entertaining as the reader would like it to be, and if the most interesting parts are not sufficiently edifying, then the blame for all this must lie solely with the narrator. и если изложение ее уступает в изяществе и красоте наружности той, о ком идет рассказ, — а она, если верить молве, была истинной красавицей, — если повествование о ее жизни не столь занимательно, как того хотелось бы читателю, и если наиболее занимательные места недостаточно назидательны, то винить во всем этом следует одного лишь рассказчика. The colors which he chose for his narrative, one must suppose, are in many ways inferior to the brightness of the clothes in which the person on whose behalf he speaks was pleased to appear in the world. Краски, какие он избрал для своего повествования, надо полагать, во многом уступают яркости нарядов, в коих угодно было являться миру особе, от лица которой он говорит.

The narrator takes it upon himself to assert that this story differs from the majority of modern works of this kind, although many of them were favorably received by the public. Рассказчик берет на себя смелость утверждать, что повесть сия отличается от большей части современных произведений этого рода, хоть многие из них были приняты публикой благосклонно. Thus, the main difference of our story is that it is based on authentic events, or, in other words, the reader is offered not a story itself, but the history of a human life. Итак, главное отличие нашей повести в том, что она основанием своим имеет доподлинные происшествия, или, иначе говоря, читателю предлагается собственно не повесть, а история человеческой жизни.

The places where the main events of this story take place are so close to the places chosen by the narrator that he is forced to hide the names of the characters for fear that the inhabitants of those

places, in whose memory the events described have not yet been completely erased, will not recognize the true participants in these events. Места, где разыгрываются главные события этой истории, тая близки местам, избранным рассказчиком, что он вынужден скрыть имена действующих лиц из опасения, как бы обитатели тех мест, в памяти которых еще не вовсе изгладились описываемые происшествия, не узнали подлинных участников этих происшествий.

There is no particular need to present the participants in a true story under their real names, while the publication of this story itself undoubtedly serves a benefit; Особой нужды выводить участников доподлинной истории под их истинными именами нет, меж тем как обнародование самой этой истории безусловно служит к пользе; and if we were each time given the condition: и если бы перед нами всякий раз ставилось условие: either to present all the participants in true events under their own names, or to refuse to describe them altogether - how many delightful and entertaining stories would never see the light of day! либо представлять всех участников истинных происшествий под их собственными именами, либо вовсе отказаться от описания их — сколько прелестных и занимательных историй так никогда бы и не увидело света! How many pleasures - not to mention benefits - the reader would be deprived! Скольких удовольствий — не говоря о пользе — был бы лишен читатель!

Being personally acquainted with the first husband of this lady, a brewer..., as well as with his father, and thoroughly knowing the sad circumstances that befell this family, the narrator fully vouches for the veracity of the first part of the proposed story and is inclined to see in this a guarantee that the rest of it is also worthy of trust; Будучи самолично знаком с первым мужем этой дамы — пивоваром ..., а также с его отцом и досконально зная печальные обстоятельства, выпавшие на долю этой семьи, рассказчик всецело ручается за правдивость первой части предлагаемой истории и склонен — в этом видеть залог того, что и остальная ее часть достойна доверия; True, the events described in it took place mainly in overseas lands, and therefore cannot be verified, nevertheless, since we learn about these events from the very words of the person in question, we have no reason to doubt their reliability. правда, описанные в ней события имели место главным образом в заморских краях, и поэтому не поддаются проверке, тем не менее, поскольку мы об этих событиях узнаем с собственных слов особы, о которой идет речь, у нас нет оснований сомневаться в их достоверности.

From her simple story it is clear that she does not seek to justify her actions, nor, even more so, to advise others to follow her example in anything other than her sincere repentance. Из ее бесхитростного рассказа видно, что она не стремится ни оправдывать свои поступки, ни, тем более, советовать другим следовать ее примеру в чем-либо, кроме ее чистосердечного раскаяния. In the numerous digressions with which she interrupts her story, she condemns and brands herself with the most severe severity. В многочисленных отступлениях, — коими она перебивает свой рассказ, она сама себя осуждает и клеймит с жесточайшей суровостью. How often and with what genuine passion does she punish herself, thereby instilling in us a just view of her actions! Как часто и с какой неподдельной страстью казнит она себя, тем самым внушая нам справедливый взгляд на ее поступки!

It is true that, following the paths of vice, she achieves unheard-of success; Это верно, что, следуя дорогами порока, она достигает неслыханного успеха; however, even having reached the pinnacle of earthly well-being, she continually admits that the joys that she acquired by unrighteous means are nothing compared to the torments of repentance and that neither the pleasures of wealth, in which she, one might say, bathed, nor the magnificent clothes and outings, nor even the honors with which she was surrounded, gave her soul the long-awaited peace and did not allow her to forget for an hour in those sleepless nights when she turned to herself with too deserved reproaches. однако, даже достигнув вершины земного благополучия, она то и дело признается, что радости, доставшиеся ей несправедливым путем, — ничто перед муками раскаяния и что ни утехи богатства, в котором она, можно сказать, купалась, ни пышные наряды и выезды, ни даже почести, которыми она

была окружена, — не даровали ее душе долгожданного покоя и не позволяли ей забыться ни на час в те бессонные ночи, когда она к себе обращала слишком заслуженные укоры.

The pious reflections to which this part of the story arouses the reader fully justify its publication, for to make people think deeply is the aim which the narrator has set himself. Благочестивые размышления, на какие наводит читателя эта часть повести, полностью оправдывают ее обнародование, ибо заставить людей глубоко задуматься и есть та цель, коею задался рассказчик. And if, in relating this story, it is not always possible to do without describing vice in all its ugliness, the narrator asks the reader to believe that he has made every effort to avoid indecent and immodest turns; И если, излагая сию историю, не всегда можно обойтись без описания порока во всей его неприглядности, рассказчик просит читателя поверить, что он приложил все усилия к тому, чтобы избежать непристойных и нескромных оборотов; he hopes that you will not find here anything that could serve to encourage vice, and that, on the contrary, you will be convinced that vice is everywhere presented in its most unsightly form. он надеется, что вы здесь не найдете ничего такого, что могло бы служить к поощрению порока, и что, напротив, убедитесь, что порок повсеместно представлен в самом неприглядном виде.

Pictures of crimes, no matter how they are painted, can always incline a vicious soul to evil; Картины преступлений, какими бы красками их ни рисовать, всегда могут склонить порочную душу на дурное; however, if vice is presented here in all its colorful plumage, then this is done not for the sake of temptation, but in order to completely debunk it; однако если порок и представлен здесь во всем его пестром оперении, то сделано сие не соблазна ради, но затем, чтобы полностью его развенчать; and it is not the fault of the narrator if, having admired the picture presented, the reader makes an inappropriate use of it. и не вина рассказчика, если, залюбовавшись представленной картиной, читатель сделает из нее неподобающее употребление.

However, we proceed from the fact that the more moral a person is, the more he strives to improve his virtue; Впрочем, мы исходим из того, что человек, чем он благонаравнее, тем более стремится к совершенствованию своей добродетели; moreover, the advantages of the proposed work are obvious, and the reader, having devoted hours of leisure to it, will spend time with pleasure and benefit. к тому же преимущества предлагаемого труда очевидны, и читатель, посвятив ему часы досуга, проведет время с приятностью и пользой.

I was born, as my relatives told me, in France, in the city of Poitiers, in the province, or, as we call it, the county of Poitou. Я родилась, как мне о том сказывали родные, во Франции, в городе Пуатье, в провинции, или, по-нашему, — графстве Пуату. In 1683 or thereabouts, my parents brought me to England, for, like many other Protestants, they were forced to flee from France, where they were subjected to cruel persecution for their faith. В 1683 году или около того родители привезли меня в Англию, ибо, подобно многим другим протестантам, они были вынуждены бежать из Франции, где подвергались жестоким преследованиям за свою веру.

Without really understanding, or rather, without understanding at all, the reasons for our move, I was quite pleased with my new place of residence. Не очень понимая, а, вернее, совсем не понимая причин нашего переезда, я была весьма довольна своим новым местожительством. The big, cheerful city, London, suited my taste. Большой веселый город, Лондон пришелся мне по вкусу. I was still a child, and the crowds of people amused me, and the smartly dressed crowd delighted me. Я была еще дитя, и многолюдие меня тешило, а нарядная толпа восхищала.

I took nothing from France except the language of that country. Из Франции я не вынесла ничего, кроме языка этой страны. My father and mother belonged to a higher circle than those who were usually called refugees at that time: Отец мой и мать принадлежали к более высокому кругу, нежели те, кого принято было в ту пору называть беженцами: they left France among the first, when it was still possible to save their fortune; они покинули Францию одними из первых, когда

еще можно было спасти свое состояние; my father managed to smuggle here in advance either a large sum of money, or, as I recall, a large shipment of some goods - French cognac, paper and something else; отец мой умудрился загодя переправить сюда то ли крупную сумму денег, то ли, помнится, большую партию каких-то товаров — французского коньяку, бумаги и еще чего-то; he managed to sell all this at a great profit, so that by the time we arrived he had a considerable capital at his disposal and he did not have to turn to his compatriots who had settled here earlier for help. все это ему удалось продать с большой выгодой, так что к нашему приезду в его распоряжении был немалый капитал и ему не пришлось обращаться за помощью к своим поселившимся здесь ранее соотечественникам. On the contrary, our house was constantly besieged by hungry crowds of pitiful refugees who had left their country - some because of their convictions, some for other reasons. Напротив, наш дом постоянно осаждали голодные толпы жалких беженцев, покинувших свою страну — кто в силу убеждений, кто по другим каким причинам.

I remember my father saying that among the multitude of people who beset him there were some who cared little for questions of religion and who were threatened by nothing but hunger in their own country. Помню, как отец мой говорил, что среди множества одолевавших его людей были и такие, кого мало заботили вопросы вероисповедания и кому на родине не грозило ничего, кроме голода. Having heard of the hospitality with which foreigners are welcomed in England, of how easy it is to find work here, how, thanks to the kind care of Londoners, newcomers are encouraged in every way to enter the factories - in London and its environs, in Spitalfields, Canterbury and other places - and also of how much better the earnings are here than in France and other countries, they came in whole hordes in search of what is called the means of subsistence. Наслышанные о радушии, с каким в Англии приветчают иностранцев, о том, как легко здесь найти работу, как, благодаря доброй попечительности лондонцев, приезжих всячески поощряют поступать на мануфактуры — в Лондоне и его окрестностях, в Спитлфилдсе, Кентербери и других местах — и еще о том, насколько лучше заработки здесь, нежели во Франции и прочих странах, они прибывали целыми полчищами в поисках того, что именуется средствами к существованию.

As I have already said, my father said that among those who sought his help there were more people of this kind than true exiles, whom conscience, to their great sorrow, forced to leave their homeland. Как я уже говорила, отец мой сказывал, что среди домогавшихся его помощи было больше людей этого рода, нежели истинных изгнанников, коих совесть, к великой их печали, понуждала покидать отчизну.

I was about ten years old when I was brought here, where, as I have already said, we lived without knowing any want, and where, eleven years after our move, my father died. Мне было около десяти лет, когда меня привезли сюда, где, как я уже говорила, мы жили, не ведая нужды, и где — спустя одиннадцать лет по переезде нашем — отец мой умер. During this period, since I was preparing myself for social life, I managed, as is customary in London, to get to know some of the neighbors. За этот срок, поскольку я предуготовляла себя для светской жизни, я успела, как это принято в Лондоне, познакомиться кое с кем из соседей. I made friends with two or three girls of my own age and retained their friendly disposition in later years, which greatly favored my further success in society. Я подружилась с двумя-тремя ровесницами и сохранила их дружеское расположение и в более поздние годы, что немало благоприятствовало моим дальнейшим успехам в свете.

I studied in English schools and, being young, I easily and perfectly mastered the English language, as well as all the customs that English girls adhered to. Училась я в английских школах и, будучи в юных летах, без труда и в совершенстве усвоила английский язык, а также и все обычаи, которых придерживались английские девушки. So that nothing remained of French in me except the language; Так что от французского во мне не оставалось ничего, кроме языка; my conversation, however, was not replete with French expressions, as happens with foreigners, and

I spoke the most, one might say, natural English no worse than any Englishwoman. разговор мой, впрочем, не изобиловал французскими оборотами, как то случается у иностранцев, и я не хуже любой англичанки говорила на самом, можно сказать, натуральном английском языке.

Since I have to recommend myself, I hope that I may be permitted to speak of myself with as much impartiality as possible, as if I were talking about a stranger. Поскольку мне приходится себя рекомендовать самой, я надеюсь, что мне позволительно говорить о себе с полным, насколько это возможно, беспристрастием, как если бы речь шла о постороннем мне лице. Whether I flatter myself or not, judge from my story. Лыщу ли я себе или нет, судите по моему рассказу.

So, I was (having reached the age of fourteen) a tall and stately girl, intelligent in everything that concerned everyday affairs, not at a loss for words, as they say, and sharp - like your hawk; Итак, я была (достигнув четырнадцати лет) девицей рослой и статной, во всем, что касалось житейских дел, смышленной, за словом, как говорится, в карман не лезла и острой — что твой ястреб; a little mocking and quick of tongue, or, as they say in England, cheeky; немного насмешлива и скоро на язык, или, как говорят у нас в Англии, развязна; however, in my actions I did not allow myself to go beyond the bounds of decency. однако в поступках своих не позволяла себе выходить за рамки приличия. Being French by blood, I danced like a natural dancer, and I loved dancing to a passion; Будучи по крови француженкой, я танцевала, как природная танцовщица, и танцы любила до страсти; my voice was also not offended and I sang - and so well that (as you will see from what follows) this skill served me no small service. голосом тоже обижена не была и пела — да так хорошо, что (как вы увидите из дальнейшего) это умение сослужило мне немалую службу. In short, I was not lacking in beauty, nor in intelligence, nor in money, and I entered into life with all the advantages possessed by a young girl can count on universal location and a happy life. Короче, у меня не было недостатка ни в красоте, ни а уме, ни в деньгах, и я вступала в жизнь со всеми преимуществами, обладая которыми молодая девица может рассчитывать на всеобщее расположение и счастливую жизнь.

When I turned fifteen, my father, having given me a dowry of 25,000 livres (he was accustomed to counting in French money), which in our terms would be two thousand pounds, married me to a large London brewer. Когда мне минуло пятнадцать, отец, положив мне в приданое 25000 ливров (он привык считать на французские деньги), по-нашему же — две тысячи фунтов, выдал меня за крупного лондонского пивовара. I ask forgiveness for not revealing his name, for although he was the main culprit of my death, I still cannot dare to take such cruel revenge. Прошу прощения за то, что не раскрываю его имени, ибо, хоть он и был главным виновником моей гибели, я все же не могу отважиться на столь жестокую месть.

With this creature called a husband, I lived for eight years in complete prosperity; С этим-то существом, именуемым мужем, я прожила восемь лет в полном достатке; for some time I even had my own carriage, or rather, something like one, for on weekdays the horses were harnessed to a cart, and on Sundays I could ride in my carriage to church or somewhere else - with my husband's consent. какое-то время я даже держала собственный выезд, вернее, подобие его, ибо в будние дни лошади запрягались в телегу, а по воскресеньям я могла ездить в своей карете в церковь или еще куда — с согласия мужа. However, there was almost no agreement between us. Впрочем, согласия-то как раз между нами почти не бывало. But more on that later. Но об этом после.

Before I begin to describe the period of my life that I spent in legal marriage, let me give an equally impartial account of the character of my husband. Прежде чем приступить к описанию той эпохи моей жизни, что я провела в законном браке, позвольте мне дать столь же беспристрастный отчет о характере моего мужа. He was a nice fellow, handsome and cheerful, in a word, a friend of whom every woman, it would seem, can only dream: Это был славный малый, красавец и весельчак, словом, — дружок, о каком всякая женщина, казалось бы, может только мечтать: well built, tall, perhaps even a little too tall - however, not so much as to seem awkward, and an excellent dancer. хорошего сложения, рослый, пожалуй, даже немного чересчур — впро-

чем, не настолько, чтобы казаться неуклюжим, и преотличный, танцор. The latter circumstance, probably, served as the main reason for our rapprochement. Последнее обстоятельство, должно быть, и послужило главным поводом к нашему сближению. His father diligently and assiduously handled the affairs of the brewery, so that his own duties were limited to visiting the office from time to time. Делами пивоварни прилежно и старательно занимался его отец, так что собственные его обязанности сводились к тому, чтобы время от времени наведываться в контору. Not being burdened with cares, he did not bother himself with anything, I went to visit, caroused with friends and indulged in my favorite pastime - hunting. Не будучи обременен заботами, он не утруждал себя ничем, я ходил по гостям, бражничал с приятелями да предавался своему любимому занятию — охоте.

A handsome man and an excellent hunter - that's his whole portrait! Красивый мужчина и превосходный охотник — вот вам и весь его портрет! I, like many young girls, having chosen a life partner for his handsome appearance and cheerful disposition, turned out to be unhappy, because in all other respects he was the most empty, the most worthless and uneducated man with whom a woman has ever had to link her fate. Я же, подобно многим молодым девицам, выбрав себе спутника жизни за красивую наружность и веселый нрав, оказалась несчастна, ибо во всех остальных отношениях это был самый пустой, самый никчемный и необразованный мужчина, с каким когда-либо женщине доводилось связать свою судьбу.

Here I must make a small digression and - no matter how much I condemn myself for what follows - allow myself to address my young compatriots with the following warning: Здесь я должна сделать небольшое отступление и — как бы я ни осуждала себя за дальнейшее — позволю себе обратиться к моим молодым соотечественницам со следующим предостережением: Ladies, if your well-being is at all dear to you, if you count on a happy marriage, if you hope to preserve - and in case of trouble to restore your property - do not marry a fool. сударыни, если вам сколько-нибудь дорого ваше благополучие, если вы рассчитываете на счастливое супружество, если надеетесь сохранить — а в случае беды восстановить ваше достояние, — не выходите замуж за дурака. Anyone - just not a fool! За кого угодно — только не за дурака! Of course, no one can guarantee that you will be happy in marriage, no matter whom you marry, but that you will be unhappy if you marry a fool, that is already certain. Конечно, никто не может поручиться, что вы будете счастливы в браке, за кого бы вы ни вышли, но что вы будете несчастливы, если вступите в брак с дураком, это уже наверное. Yes, you can be unhappy with an intelligent man, but be happy with a fool - never! Да, с умным человеком можно оказаться несчастливой, но быть счастливой с дураком — никогда! He is not able, even if he wanted to, to protect you from want and deprivation; Он не в состоянии, даже если бы захотел, оградить вас от нужды и лишений; whatever he does is inappropriate, whatever he says - inappropriately. что он ни делает — все невпопад, что ни скажет — некстати. Any more or less sensible woman will feel twenty times a day how unbearable he is. Всякая мало-мальски благоразумная женщина двадцать раз на дню почувствует, как он несносен. Indeed, what could be worse than blushing every time this handsome, stately fellow opens his mouth in public? В самом деле, что может быть хуже, чем краснеть всякий раз, как этот пригожий, статный малый откроет рот на людях? Hearing other men express reasonable opinions while your husband sits there as if he has taken water in his mouth? Слышать, как другие мужчины высказывают разумные суждения в то время, как твой муж сидит, словно воды в рот набрал? But that's not the worst of it - what would it be like to hear the friendly laughter of those around him if he suddenly starts ranting? Но и это еще полбеды — а каково слышать дружный смех окружающих, если он вдруг пустится в разглагольствования?

Besides, there are so many varieties of fools in the world, the diversity of this breed is so limitless and unimaginable, and it is so difficult to determine which kind is the worst, that I am forced to say: К тому же разновидностей дураков на свете столь великое множество, разнообразие этой

породы столь безгранично и невообразимо, и определить, какой вид ее наихудший, так трудно, что я вынуждена сказать: We do not need any fools, ladies, neither a reckless fool, nor a sedate blockhead, neither a prudent nor a reckless one! никаких дураков нам не надобно, сударыни, ни бесшабашного дурака, ни степенного болвана, ни благоразумного, ни безрассудного! No, any fate is preferable to the fate of a woman who has a fool as a husband - it is better to spend the rest of her life as a maid than to link her fate with a fool! Нет, всякая судьба предпочтительнее, чем участь женщины, которой в мужа попался дурак, — лучше провековать в девицах, нежели связать свою судьбу с дураком!

We will have to return to this subject in time, but for now we will leave it. Со временем нам придется вернуться к этому предмету, покуда же его оставим. My misfortune was all the more bitter; Моя беда была тем горше; because the man I got combined in his person several varieties of fool at the same time. что человек, который мне достался, совмещал в своем лице несколько, разновидностей дурака одновременно.

He was, first of all - and this is completely intolerable - a self-satisfied fool, tout opmiate; Он был, во-первых, — и это совсем нестерпимо — дураком самодовольным, tout opmiate; No matter what company he was in, no matter what opinion was expressed in his presence - even in the most modest, unassuming tone - my young man was bound to jump out with his opinion; в каком бы обществе он ни находился, какое бы суждение при нем ни высказывалось — пусть самым скромным, непритязательным тоном — мой молодчик должен непременно выскочить со своим мнением; and, of course, it was the only correct and sensible one! и уж, разумеется, оно было единственное правильное и дельное! When it came to justifying his opinion, he talked such nonsense that everyone felt awkward. Когда же доходило до обоснования своего суждения, он нес такую околесицу, что всем становилось неловко.

Secondly, he was stubborn and inflexible; Во-вторых, он был упрям и негибким; the more stupid and absurd the idea he expressed, the more stubbornly he defended it. чем глупее и несообразнее мысль, которую он выскажет, тем упорнее он ее отстаивает. This made him completely impossible. Это делало его совершенно невозможным.

The two qualities I have mentioned, even if he had no others, would have been enough to make him the most intolerable of husbands, so that I think it is obvious to everyone what it was like for me to live with him. Названных двух свойств, даже если бы у него не было Других, оказалось бы довольно, чтобы сделать его несноснейшим из мужей, так что всякому, я думаю, очевидно, каково мне было с ним жить. However, I did not lose heart and mostly kept silent - this was the only way to overcome him. Впрочем, я не падала духом и больше отмалчивалась — это был единственный способ его одолеть. Whatever nonsense he talked, whatever he started talking about, I did not answer or argue with him, and then he would fly into an unimaginable rage and run out of the room. Какой бы вздор он ни нес, о чем бы ни заводил речь, я не отвечала и не спорила с ним, и тогда он приходил в невообразимую ярость и выбегал из комнаты. And that was just what I needed. А мне только того и надо было.

A list of all the tricks I had to resort to in order to make existence with this impossible man somewhat bearable would take too much time, and the examples would seem too insignificant. Перечень всех уловок, к которым мне приходилось прибегать, чтобы сделать существование с этим невозможным человеком сколько-нибудь сносным, отняло бы слишком много времени, а примеры показались бы слишком ничтожными. I will mention only a few of them and in those places of my narrative where the events described require it. Упомяну лишь некоторые из них и в тех местах моего повествования, где описываемые события этого потребуют.

About the fifth year of my marriage my father died - I had buried my mother long before. Примерно на пятом году моего замужества умер отец — матушку же я схоронила много прежде. My father was so displeased with my marriage, my husband's behavior upset him so much that, although he left me more than 5,000 livres in his will, he ordered this sum to be given to my elder brother, so

that he would keep it for me. Отец был так недоволен моим браком, поведение моего мужа так его огорчало, что, хоть он и отказал мне в завещании больше 5000 ливров, однако сумму эту повелел вручить моему старшему брату с тем, чтобы тот сберег ее для меня. My brother, having indulged in overly risky commercial speculation, eventually went bankrupt, as a result of which he lost not only his own money, but also mine. Брат же, пустившись в чересчур рискованные торговые спекуляции, в конце концов обанкротился, из-за чего потерял не только свои собственные деньги, но также и мои. But more on that later. Но об этом речь впереди.

Thus I lost all that was due to me from my father's generosity - and this for the simple reason that I married a man whom my father did not dare to confide in. Таким образом я лишилась всего, что мне причиталось от отцовских щедрот, — и это по той простой причине, что вышла замуж за человека, которому отец мой не решился довериться. This is a worthy reward for a woman who linked her fate with a fool! Вот достойная награда женщине, связавшей свою судьбу с дураком!

Two years after my father's death, my father-in-law also died, leaving, as it seemed to me at the time, a considerable addition to our capital, for with his death all the proceeds from the brewery - and its business was flourishing - passed to my husband. Два года спустя после смерти моего отца умер также и мой свекор, оставив, как мне в то время казалось, изрядное прибавление к нашим капиталам, ибо с его смертью все доходы от пивоварни — а дела ее процветали — перешли к мужу.

However, this increase in our income also served as his undoing, for he had no business sense whatsoever and was a complete ignoramus when it came to accounting. Однако это увеличение наших доходов и послужило к его гибели, ибо деловая жилка отсутствовала у него начисто, и он был совершенным невеждой по счетной части. At first, it is true, he fussed around the office, wanting to show himself a business man, but soon he let everything go again. Поначалу, правда, он суетился в конторе, желая показать себя деловым человеком, но вскорости опять все запустил. He considered checking accounts beneath his dignity, and trusted completely to clerks and bookkeepers. Проверять счета он почитал ниже своего достоинства, целиком доверялся конторщикам и счетоводам. As long as he had cash to pay the malt suppliers and the tax collector, and had some money in his pocket, he didn't give a damn; Покуда у него были наличные, чтобы рассчитываться с поставщиками солода и со сборщиком налогов, да водились в кармане денежки, он и в ус не дул; whatever happens, so be it! как получится, так и ладно!

Foreseeing how all this would end, I tried to reason with him several times, urging him to look into the matter more diligently. Предвидя, чем все это кончится, я несколько раз принималась его урезонивать, побуждая прилежнее вникнуть в дела. I told him about the numerous complaints of clients about his employees and that, due to the dishonesty of his manager, he had turned from a creditor into a debtor, but he responded to my admonitions either with rudeness or lies, presenting the state of affairs to me in a different light than in which they actually were. Я говорила ему и о многочисленных жалобах клиентов на его служащих и о том, что из-за недобросовестности его управляющего он из кредитора превратился в должника, но на мои увещевания он отвечал либо грубостью, либо враньем, представляя мне положение дел в ином свете, нежели то, в каком они находились в действительности.

In short, to put an end to this boring story, which did not last long at all, he soon discovered that his trade was fading, his capital was melting away, and that; Словом, чтобы покончить с этой скучной историей, которая и длилась-то совсем недолго, он вскоре обнаружил, что торговля его хиреет, капитал тает, и что; in short, he was not in a position to carry on the business any longer. короче говоря, он не в состоянии вести дело дальше. Twice he was even forced, due to lack of cash, to hand over all the brewery equipment to pay off the tax, and the last time this happened, he bought it back with great difficulty. Раза два ему даже пришлось за неимением наличных денег

отдать весь инструмент пивоварни в счет налога, а последний раз, когда это случилось, он с превеликим трудом его выкупил.

My husband, seriously frightened, decided to give up the business, which, to tell the truth, I was not very sorry about, realizing that if he did not hand it over to other hands of his own free will, he would be forced to do so by circumstances, in other words, he would go bankrupt. Перепугавшись не на шутку, муж мой решил отказаться от дела, о чем, по правде сказать, я не очень-то сокрушалась, понимая, что если он не передаст его в другие руки по своей воле, он будет к тому вынужден обстоятельствами, иначе говоря, обанкротится. Besides, I wanted him to get rid of the brewery while he still had some capital left, so that I would not be stripped naked and thrown out into the street with the children - and I must say that by this time my husband had given me as many as five souls - the only business for which fools are good! К тому же я хотела, чтобы он избавился от пивоварни, покуда у него оставалась еще какая-то доля капитала, и меня не раздели до нитки и не выгнали на улицу с детьми — а надо сказать, что к этому времени супруг мой подарил мне целых пять душ — единственное дело, к какому пригодны дураки!

So when he managed to sell his brewery to someone, I felt a great relief. Итак, когда ему удалось сбыть кому-то свою пивоварню, я почувствовала великое облегчение. After he had paid off all his debts, which cost him a considerable sum, he was left with two or three thousand pounds. После того, как он выплатил все свои долги до единого, для чего ему пришлось выложить изрядную сумму, он остался при двух или трех тысячах фунтов. We also had to part with our house near the brewery, and we moved to ..., a small village about two miles from the city limits. Нам пришлось расстаться также и с нашим домом подле пивоварни, и мы переехали в ..., небольшое селение, отстоящее примерно на две мили от городской черты. Taking into account all these circumstances, I considered it fortunate that we managed to get off so easily, and if my handsome man had possessed even a grain of common sense, I would never have known what poverty was. Принимая в соображение все эти обстоятельства, я почитала за счастье, что нам удалось так легко отделаться, и, обладай мой красавец хоть крупницей здравого смысла, я бы и до сей поры не знала, что такое нужда.

With the remaining capital, or part of it, I proposed to buy a house: На оставшийся капитал или на часть его я предлагала купить дом: For such a purchase I was ready to add my own money, which was still untouched at that time; для такой покупки я была готова присоединить свои деньги, в ту пору еще нетронутые; By the way, if my husband had listened to my advice then, I probably would not have lost it at all, and we could have lived comfortably - at least until the end of his life. кстати сказать, если бы муж послушал тогда моего совета, я бы вероятно, и вообще-то их не лишилась, и мы могли бы жить безбедно — во всяком случае до конца его жизни. But a fool is a fool for not listening to reasonable advice; Но дурак на то и дурак, что не слушает разумных советов; He did not listen to mine either and, without lifting a finger, continued his carefree life: не послушал и он моего и, не ударяя пальцем о палец, продолжал свое беспечное житье: he continued to keep many servants and horses and went hunting every day. по-прежнему держал множество слуг и лошадей и каждый день выезжал на охоту. Meanwhile, the money melted away from hour to hour, and before my eyes there clearly arose a picture of our final ruin, which I had no way to prevent. Деньги меж тем таяли с часу на час, и перед моими глазами явственно встала картина нашего окончательного разорения, предотвратить которое я не имела способа.

No matter how much I tried to persuade my husband, no matter how much I begged him to change, it was all in vain. Сколько я ни уговаривала мужа, сколько ни умоляла его перемениться — все напрасно. I told him how quickly our money was running out, what a miserable situation we would find ourselves in when it was completely gone, but my words made no impression on him; Я говорила ему, как быстро убывают наши деньги, в каком жалком положении мы окажемся, когда они кончатся совсем, но на него мои слова не производили никакого впечатления; as if possessed, he continued his own way, not paying attention to my tears and complaints and not

reducing the expenses for his clothes, carriages, footmen and horses by a penny, and so on until the very end, until one fine day he discovered that his entire fortune amounted to one hundred pounds. словно одержимый, он продолжал свое, не обращая внимания на мои слезы и сетования и ни на грош не сокращая издержек на свои наряды, выезды, лакеев и лошадей, и так до самого конца, пока в один прекрасный день не обнаружил, что все его состояние равняется ста фунтам.

In just three years he managed to squander all his money, and he squandered it, one might say, senselessly, in the company of the most insignificant people, hunters and horse breeders, who stood much lower than him in position. За какие-нибудь три года он умудрился промотать все свои деньги, причем и мотал-то он их, можно сказать, бессмысленно, в компании самых ничтожных людей, охотников да лошадиников, которые стояли много ниже его по положению. Well, yes, this is another indispensable quality of a fool. Ну, да это еще одно неперемнное свойство дурака. A fool never seeks the company of a person smarter or more capable than himself: Дурак никогда не ищет общества человека умнее или способнее себя: no, he associates with scoundrels, drinks malt with porters, in a word, keeps company with the most vile people. нет, он знается с негодьями, пьет солод с грузчиками, словом, водит компанию с самым подлым человеком.

One morning during this unfortunate time, my husband suddenly announced to me that he had realized how worthless he had become and that he had decided to go and seek his fortune wherever his eyes led him. Однажды утром в эту несчастную пору муж мне вдруг объявил, что понял, до какого он дошел ничтожества и что решил отправиться искать счастья, куда глаза глядят. He had said this before, however, and more than once, in response to my entreaties to come to his senses before it was too late and to think about the situation he and his family were in. Такое, впрочем, он говорил и раньше, и не один раз, в ответ на мои уговоры образумиться, покуда не поздно, и подумать о положении, в каком находится и сам он и его семья. And I no longer paid attention to these words of his, believing that they, like everything else he said, meant absolutely nothing. И я уже не обращала внимания на эти его слова, считая, что они, как и все, что он говорит, не значат ровным счетом ничего. Sometimes, when he started such a conversation, I, sinfully, even thought to myself: Иной раз, когда он заводил такой разговор, я, грешным делом, даже думала про себя: "That's good, and go with God, otherwise you'll kill us all of hunger." «Вот и хорошо, и поезжай с богом, а то ты нас всех с голоду уморишь».

And indeed, having announced his departure, he remained at home all that day, and even spent the night at home. И в самом деле, объявивши о своем уходе, он весь тот день оставался дома, да и ночевал дома тоже. But the next morning he jumped up before dawn and, as always, when he called people to hunt, he began to blow into the French horn (that's what he called his hunting horn). Но на следующее утро он вскочил ни свет, ни заря и, как всегда, — когда созывал людей на охоту, стал дуть в валторну (так он именовал свой охотничий рожок).

It was the end of August, when it was still quite early, around five o'clock. Это был конец августа, когда еще светает довольно рано, часу в пятом. It was at that hour that I heard him leave the courtyard with two servants and close the gate behind him. В этот-то час я и услышала, как он вышел со двора вместе с двумя слугами и затворил за собой ворота. He didn't say anything to me that he wouldn't usually say when he went hunting; Он ничего не сказал мне такого, чего бы не говорил обычно, отправляясь на охоту; I didn't even get out of bed and didn't say anything special to him either; я даже не встала с постели и тоже ничего особенного ему не сказала; when he drove away, I fell asleep again and slept for another two hours. когда он отъехал, я вновь уснула и поспала еще часа два.

The reader will probably be surprised when I tell him that from that very time I never saw my husband again. Читатель, верно, удивится, когда я ему объявлю, что с той самой поры я ни разу больше не видела моего мужа. Moreover, I never received a single message from him and never heard anything more about him, or about his two servants, or even about their horses; Мало того, я

не получила от него ни одной весточки и ни о нем, ни о его двух слугах, ни даже о лошадях их так больше ничего и не слышала; I was unable to find out what happened to them, or where, or even in what direction, they went, what they did or what they intended to do - it was as if they had disappeared into thin air. мне не удалось узнать, ни что с ними случилось, ни куда, или хотя бы в какую сторону они отправились, что делали или что намеревались делать, — они словно сквозь землю провалились. However, later on, something came to light. Впрочем, впоследствии кое-что обнаружилось.

For the first two days his absence did not surprise me at all, and for the first two weeks either I was not very worried; Первые двое суток его отсутствие меня ничуть не удивляло, да и первые две недели тоже Я не очень беспокоилась; if any misfortune had happened to them, I told myself, I would have found out about it immediately; если бы с ними приключилась какая беда, говорила я себе, я бы о том узнала незамедлительно; and taking into account also that my husband had two servants and three horses with him, to admit that all of them - both people and animals - had disappeared without a trace was indeed too incredible. а взяв в соображение еще и то, что при муже находилось двое слуг и три лошади, допустить, что все они — и люди, и животные — пропали без вести, было и в самом деле слишком уж невероятно.

You can, however, imagine my anxiety when a week passed, then another, then a month, then two months, and so on, and still no sign of my husband! Можете, однако, вообразить мою тревогу, когда прошла неделя, другая, месяц, два месяца и так далее, а о муже — ни слуху, ни духу! I began to think hard about my future life: Я крепко задумалась о своей дальнейшей жизни: five children and not a penny of money to feed them, except for the seventy pounds in cash that I still had left, and a few valuable things; пятеро детей и — ни гроша денег на их пропитание, если не считать тех семидесяти фунтов наличными, какие у меня еще оставались, да кое-каких ценных вещей; although I could have sold them for a considerable sum, but it would not have been enough for any long period. правда, продав их, я могла бы выручить немалую сумму, но и ее не хватило бы на сколько-нибудь продолжительный срок.

I didn't know what to do, who to turn to for advice and help; Я не знала, что делать, к кому обратиться за советом и помощью; It was impossible to stay in the house where we lived – the rent was too high, and I also didn't dare leave it without an order from my husband, who could suddenly return. оставаться в доме, в котором мы жили, было невозможно — очень уж высока была плата, покинуть же его, не имея на то распоряжения от мужа, который мог вдруг вернуться, я тоже не решалась. I was in complete confusion and completely lost heart. Я была в полном смятении и совсем упала духом.

Almost a year passed in such despondency. В таком-то унынии прошел почти год. My husband had two sisters, both married, living in complete prosperity; У мужа были две сестры, обе семейные, жившие в полном достатке; he also had other relatives. были у него и другие родственники. Thinking that they would not want to leave me in trouble, I often sent to them to find out if they had any news about my vagabond. Полагая, что они не захотят оставить меня в беде, я часто подсылала к ним узнать, нет ли у них каких вестей о моем бродяге. However, they all answered in unison that they knew nothing about him. Однако все они дружно отвечали, что ничего о нем не знают. I apparently got on their nerves with my pestering, which they made it clear to me by each time greeting the servant whom I sent to them more and more unkindly. Я им, видно, сильно надоела своими приставаниями, что они мне и давали понять, раз от разу все более нелюбезно встречая служанку, которую я к ним посылала.

This resentment made my soul even more bitter; От такой обиды на душе у меня делалось еще горше; my only refuge was tears, for I had no one close to me. моим единственным прибежищем были слезы, ибо не было у меня ни одного близкого человека. I forgot to say that six or seven months before my husband left me, the very misfortune I mentioned earlier befell my brother, namely, he went bankrupt, ended up in prison for debt, and - what was worse - as I learned with

great sorrow, he was destined, after he reached an agreement with his creditors, to emerge from it almost a beggar. Я забыла сказать, что месяцев за шесть или за семь до того, как меня бросил муж, над моим братом разразилась та самая беда, о которой я упоминала ранее, а именно — он обанкротился, попал за долги в тюрьму и — что хуже, — как я о том узнала с великим сокрушением, ему предстояло после того, как он достигнет согласия со своими кредиторами, выйти из нее чуть ли не нищим.

It is not for nothing that they say that misfortunes never come alone. Недаром говорят, что беда одна не приходит. That is what happened to me too: my husband left me soon after my only surviving relative went bankrupt and, therefore, could not serve as a support for me. Вот и со мной так случилось, муж меня бросил вскоре после того как единственный из оставшихся в живых моих родственников обанкротился и, следовательно, не мог служить мне опорой. So, having lost my husband and being left with five small children in my arms without any means of providing for them, I found myself in a situation so terrible that no words can describe it. Итак, потеряв мужа и оставшись с пятью малыми детьми на руках без каких бы то ни было средств к их пропитанию, я очутилась в положении столь ужасающем, что никакими словами нельзя описать.

I still had—and considering the circumstances in which we had lived before, it could not have been otherwise—some silverware and jewelry. У меня еще оставались — а принимая во внимание обстоятельства, в каких мы жили прежде, иначе и быть не могло, — кое-какая серебряная утварь и драгоценности. My husband ran away before we were completely impoverished, so that he did not have to rob me at the end, as husbands usually do in such circumstances. Муж мой удрал прежде, чем мы в конец обнищали, так что ему не пришлось, как обычно поступают в подобных обстоятельствах мужья, еще и ограбить меня напоследок. But in those long months when I still counted on his return, I spent all our cash, and soon I was forced to sell one thing after another. Но в те долгие месяцы, когда я еще рассчитывала, что он вернется, я потратила всю нашу наличность, и вскоре мне пришлось продавать одну вещьцу за другой. The little that had real value melted away from day to day, and a picture of gloomy despair opened before my mental gaze: То небольшое, что обладало подлинной ценностью, таяло со дня на день и перед моим мысленным взором открылась картина мрачного отчаяния: soon, I said to myself, I will have to witness the death of my little ones by starvation. вскоре, говорила я себе, мне придется быть свидетельницей голодной смерти моих малюток. I leave my state of mind to be judged by women burdened with a large family and accustomed, like me, to live in comfort and on a large leg. Предоставляю судить о моем душевном состоянии женщинам, обремененным большим семейством и привыкшим, подобно мне, жить в довольстве и на широкую ногу. As for my husband, I had already lost all hope of ever seeing him again, and even if he had returned, would he have been able to help me? Что до моего мужа, я уже потеряла всякую надежду когда-нибудь его увидеть, да хоть бы он и вернулся, разве он в силах был мне помочь? After all, he would not have earned a shilling to ease our need; Ведь он и шиллинга бы не заработал, чтобы облегчить нашу нужду; he had neither the skill nor the desire for this. для этого у него не было ни умения, ни хотения. With his chicken handwriting, he was not even fit to be a scribe? С его куриным почерком он даже в писари не годился? And what about handwriting - he did not even know how to read properly! Да что почерк — он и читать-то толком не умел! - he understood spelling so much that he could not write two words without a mistake. — в правописании же смыслил столько, что двух слов не мог написать без ошибки. Idleness was his greatest delight, he could stand for half an hour at a time, leaning against a post, and - like Dryden's peasant, who whistled because his mind was not burdened with a single thought - carelessly puff on his pipe. Безделье было его величайшей усладой, он мог полчаса сряду стоять, прислонившись к столбу, и — подобно драйденовскому крестьянину, что насвистывал затем, что ум его не был обременен ни единой мыслью, — беспечно попыхивать своей трубкой. And this when the remains of our the fortunes were already noticeably melting away, when the family was

already facing hunger, when we were all, one might say, bleeding to death! И это тогда, когда остатки нашего состояния уже заметно таяли, когда семью уже подстерегал голод, когда все мы, можно сказать, истекали кровью! But he didn't have enough grief. А ему и горя было мало. He didn't even think about where he would get another shilling when the very last one had already floated away. Он даже не задумывался, где добудет еще один шиллинг, когда уплывет уже самый последний.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.